

„UNSER HAUS WAR AUS STEIN...“
EIN TEXT IM ARABISCHEN DIALEKT VON ŞUMMĒL IN DER PROVINZ GAZA

“OUR HOUSE WAS OF STONE”. A TEXT IN THE ARABIC DIALECT
OF ŞUMMĒL IN THE GAZA DISTRICT

WERNER ARNOLD*

Abstract

During the war between Arabs and Israel in 1948 all the Arab villages between Jaffa and Gaza disappeared and the majority of their inhabitants fled to Gaza or to the Westbank. Only a few families remained in Israel and settled down in the cities of Ramle, Lidd (Lod) and Jaffa. The former village dialects of that region can be divided into a northern group with the sound shifts $*q > k$ and $*k > \check{c}$ and in a southern group in which $*k$ is preserved and $*q$ shifted to g . The dialect of ŞummĒl belongs to the southern group. Speaker of the text published in this article is Sāra Dirbāši, a nearly 80-year-old lady born in ŞummĒl. Her report gives a vivid impression of the life in the village in the time of the British mandate.

Resumen

Durante la guerra árabe-israelí de 1948 desaparecieron todos los pueblos árabes situados entre Jaffa y Gaza y la mayoría de sus habitantes huyó a Gaza o a Ramle, Lydda (Lod) y Jaffa. Los antiguos dialectos de los pueblos de esta región pueden dividirse en un grupo septentrional, con el paso $*q > k$ y $*k > \check{c}$, y en un grupo meridional en el cual $*k$ se ha mantenido y $*q$ ha pasado a g . El dialecto de ŞummĒl pertenece al grupo meridional. Informante del texto publicado en este artículo es Sāra Dirbāši, una mujer de casi ochenta años nacida en ŞummĒl. Su relato proporciona una vívida impresión acerca de la vida en el pueblo durante el mandato británico.

Keywords: Palestinian Arabic, Arabic dialectology, Gaza, ŞummĒl.

Palabras clave: árabe palestino, dialectología árabe, Gaza, ŞummĒl.

In der Umgebung der Städte Ramle und Lidd sind alle arabischen Dörfer in den kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Araber und Juden in den 40er Jahren des vorigen Jahrhunderts vom Erdboden verschwunden. Einige Bewohner dieser Dörfer leben jedoch bis heute in den beiden Städten Ramle und Lidd. Aus zwei Dör-

* Werner Arnold holds the chair for Semitic philology at the University of Heidelberg.
E-mail: werner.arnold@ori.uni-heidelberg.de

fern habe ich inzwischen Texte veröffentlicht¹ Im Dialekt von Şummēl sind ebenso wie in den bisher vorgestellten Dialekten von Mağdal und Zakarīya die Interdentale und die Genusunterscheidung im Plural erhalten. Im Gegensatz zu diesen beiden Dialekten und vielleicht zu den meisten Dorfdialekten der Region stelle ich im folgenden einen Text vor, in dem der ovulare Verschluslaut *q* zu *g* verschoben ist².

Sprecherin des Textes ist die 1931 in Şummēl geborene Sāra Dirbāši, die bis 1948 im Dorf gelebt hat und heute in Ramle wohnt.³ Ihr Dialekt ist nur wenig vom Stadtdialekt von Ramle beeinflusst, da auch ihr verstorbener Ehemann aus Şummēl stammte, mit dem sie nach Ramle gekommen war.

Der Ort wurde auch Şummēl il-Xalīl genannt, obwohl er 36 km östlich von il-Xalīl (Hebron) liegt, etwas nördlich der kleinen Stadt Falūga, die auf der Straße von Mağdal nach Hebron liegt. Trotz dieses Namens gehörte Şummēl nicht zur Provinz Hebron, sondern zur Provinz Gaza.

Sāra Dirbāšis Bericht über das Leben in Şummel ist weitgehend im Präsens erzählt, obwohl der Ort schon seit 60 Jahren nicht mehr existiert. In der deutschen Übersetzung habe ich daher alles in die Vergangenheit übertragen.

Text

1) *iḥna fallahīn, ⁱbnizraṣ, nizraṣ šṣṣṣr, nizraṣ gamⁱḥ, w-ⁱbnizraṣ ṣadas, w-ⁱbnizraṣ idra, nizraṣ simsim, nizraṣ šağar, ṭamar, ṣabⁱr, tīn. 2) *fī... il-gamⁱḥ biḥ^usdū w-bid^rrsū, w-bisawwu minnu... but^ulṣu l-gamⁱḥ, w-bithanū, binaḡḡfū w-bithanū w-bisawwu minnu thīn w-xubⁱz. 3) *hāḡa l-gamⁱḥ, w-haḡāka l-ṣadas biḥⁱbxū. 4) *iš-šṣṣṣr biṣṣṣṣū lad-dawabb, ⁱb-ṣalaf⁴.****

5) *aṣdād iz-zawāğ: bint, ana ṣindi bint, iḥna ma kanⁱš ṣawayidna, il-bint tiḥki maṣ il-walad. 6) *ṣawayidna ma kanatš il-bint tiḥki maṣ il-walad. 7) *waḡade btīği bitğul: ṣind Sāra bin^t maṭalan. 8) *tīği umm il-ṣarīs tiṭlubha: intu mwafgīn willa mišš mwafgīn? 9) *iḡa wafagna, bitğawwazu, ma wafagnāš bitğawwazūš, hay il-ṣadād wit-taqalīd. 10) *w-binsawwi ṣrās w-ⁱbnidbaḡ w-manāsif w-akⁱl. 11) *hay ṣadād iğ-ğīze ṣindna yaṣni, šāyif. 12) *il-mahⁱr, bidfaṣu maṣāri, monīt⁵, bidfaṣu, la-abu l-ṣarūs, w-abu l-ṣarūs birūḡ biksi bintu. 13)********

¹ “Von Mağdal nach Lidd – ein Palästinenserschicksal” und “...sie flüchteten vor dem Krieg“. Ein Text im arabischen Dialekt von Zakarīya“. Beide im Druck.

² Auch der Dialekt von Sdūd (heute Ashdod) hat *g* für *q*. Alle anderen Dorfdialekte, zu denen ich Informationen habe, haben dagegen *k*. Zu den meisten Dorfdialekten konnte ich jedoch keine Informanten mehr in Israel finden. Unter jungen Leuten in Jaffa und Ramle hört man öfter *g*. Meistens handelt es sich dabei aber um Beduinen aus dem Negev, die sich in den Städten niedergelassen haben.

³ Der Text wurde 2007 in Ramle aufgenommen und im Frühjahr 2008 nochmals mit der Informantin besprochen. Ich danke der Fritz-Thyssen Stiftung für die Förderung meiner Feldforschung in der Region Tel Aviv und Herrn Mišēl ir-Rāhib aus Jaffa für seine Hilfe. Die Tonaufzeichnung des Textes wird im semitischen Tonarchiv der Universität Heidelberg veröffentlicht und kann über das Internet unter www.semarch.uni-hd.de angehört werden.

⁴ Merkwürdigerweise indeterminiert.

⁵ < engl. *money*. Das auslautende *-t* dürfte hebräischer Einfluß sein.

biğibilha ḡahab, biğibilha awāfi, kiswe⁶, abūha biğahhizha ḡāhiz kāmīl. 14) ma kanūš yiğlbu dār, fil-šawāyid yašni. 15) kānat il-wahade titğawwaz šind ah'l ḡōzha, fil-šēle lal-mustagbal, lamma ysīru wlād, bibnu. 16) bibnu dūr, w-kull wāḡhad yiṭlaš, w-titfarraš il-šēle, kbīre bitšīr, btitfarraš il-šēle. 17) hay šawayidna w-taqalīdna.

18) iḡna fī yibnu ḡaḡar, w-fī yibnu fīne. 19) mišš kull wāḡhad yašni bigdar yibni ḡaḡar. 20) kānat in-nās mišš... ša-basīṭa in-nās, basāṭa, šal-basāṭa. 21) kānu yibnu, lli yibni ḡaḡar, yigdar yibni ḡaḡar, yibni ḡaḡar, illi ma yigdar⁷š, yibni fīne. 22) iḡna dārna dār il-ḡaḡar kānat, ḡaḡar mizz, kānat min ḡḡār ḡsūra, dār abūy. 23) dārna ḡaḡar kānat, dār il-ḡaḡḡ Iḡmad is-Silme ḡaḡar, dār Yūsif Iḡmad ḡasan ḡaḡar, dār – šū smu hāḡa? – ḡamad ḡasan šawaḡalla barḡu ḡaḡar. 24) fī bīḡi yimkin šašar dūr ḡaḡar, min ḡsūra, min iḡ-ḡis^r. 25) kānu bannayīn yīḡu, ā, bannayīn. 26) dārna banūha hāḡa... banūha min il-Miḡdal, Maḡādle, banūha Xalīl, Xalīl is-Saxtūt w-Xalīl Kaḡlūt, iṭnēn kānu gablanīn šind abūy.

27) lamma hazzamūna, l-Yahūd, kānu tuwwār, tuwwār kānu yīḡu, ayy wāḡhad maṭalan šal-Yahūd. 28) biddhummiš il-Yahūd iṭ-tuwwār. 29) il-Inḡlīz illi šāṭat il-Yahūd il-arḡ, il-Inḡlīz illi šāṭat il-Yahūd il-arḡ. 30) kān wahad yīḡi yiḡḡak⁷, wāḡhad yīḡi yištri l-arḡ, masalan ana šindi arḡ, yīḡi yištriha wāḡhad minni, ilu. 31) yrūḡ yašṭiha... ykūn māxiḡ il-mašāri min il-Yahūdi w-yištri lal-Yahūdi arḡ. 32) šār fī lal-Yahūd arāḡi šinna. 33) fi kull il... mišš bass garyitna, kullha, kull Falasṭīn, hēk šār fīha. 34) lamma šār il-ḡarb, Falasṭīniyīn ma kanūš šindhum slāḡ walla kān šindhum... 35) kānu yiṭlašu bin-nababīt wil-šūsi. 36) illi šindu barūde... galīl illi šindhum barūd kānu, abūy w-kull šilitna kānat ḡmsallaḡa. 37) fī slāḡ, bass mišš ḡaḡāka s-slāḡ il-gawi. 38) barūd almāni, inḡlīzi, illi kān, w-ēš uxra? – barašōt⁸ barḡu, hēk kān. 39) w-lamma aḡu, šāru yihḡmu Dēr Yašīn. 40) kān ḡada gallak šanha? 41) Dēr Yašīn aḡu šala l-banāt, šāru ymassku l-banāt il-Yahūd. 42) in-nās lamma ša... iḡna šindna l-arḡ ḡālī⁹, il-bint ḡālye, šaradu n-nās, min il-garye šaradu šaḡ-ḡabal, šaḡ-ḡbāl, ša-Batūla¹⁰ aw ša-šAḡḡūr¹¹ šala Bēt ḡibrīn. 43) šala ḡazze iši šarad, šardat in-nās šal-Xalīl, fiḡyat l-blād, ma ḡalliš ḡada fil-blād. 44) w-il-yōm ḡbnirḡaš, bukra

⁶ Kleidung und Schmuck der Braut werden *kiswe* genannte.

⁷ Beim Transkribieren sagt die Sprecherin *yiḡḡak šan in-nās*. In der Aufnahme fehlt jedoch *šan in-nās*. Gemeint ist, daß einer die Leute hereingelegt hat, indem er als Strohhalm für einen jüdischen Ankäufer aufgetreten ist.

⁸ Name eines alten Gewehrs mit Magazin, das 30 Schüsse pro Minute erlaubte (persönliche Mitteilung von Ulrich Seeger). Hat sicher nichts mit *barašōt* „Fallschirm“ zu tun. Vielleicht < engl. *bar shot* ?

⁹ Die maskuline Form ist hier merkwürdig, da *arḡ* in Satz 30 eindeutig feminin ist.

¹⁰ Zwischen Bēt ḡibrīn und Hebron, wahrscheinlich Bēt Ūla, auf älteren Karten auch Bēt Awlā im Westjordanland.

¹¹ Nachbardorf von Zakarīya, dem heutigen Zakharya. Siehe meinen Aufsatz „und sie flüchteten vor dem Krieg“. Ein Text im arabischen Dialekt von Zakarīya“.

bnirġaṣ, w-il-yōm¹² bnirġaṣ w-bukra, w-hudne w-ma hudene w-fišš fāyde. 45) ḡallēna šardīn, w-lal-yōm w-bukra araḡīna fi... maṣa l-Yahūd – hēk! 46) staḡhallūha yaṣni stiḡlāl, w-bašdēn iḡna ṣayšīn hān, mišš ṣayšīn, šarāḡa yaṣni. 47) ā, mišš ṣayšīn, bi-nisba iḡna mišš maxḡīn ḡurriyatna, ma ṣinnāš ḡurriye. 48) kull il-ṣArab ma ṣindhumiš ḡurriye, kull il-ḡurriye lal-Yahūd. 49) w-hāḡa iḡna.

50) waṣalt la-hōn¹², iḡliṣit min Ṣummēl ṣal-Xalīl. 51) min il-Xalīl iḡiṣna ṣal-Maḡdal¹³ – tiṣrif il-Maḡdal? – iḡiṣna ṣal-Maḡdal. 52) gaṣadna santēn fil-Maḡdal, raḡḡalūna l-Yahūd, ḡabūna ṣala l-Lidd, iṣi ṣal-Lidd iṣi ṣar-Ramle. 53) min il-Maḡdal fī nās saknīn fir-Ramle, fil-Lidd. 54) w-Zaggūt, ṣAbdaḡḡa Zaggūt, sākin fir-Ramle, aṣlu fil-Maḡdal, fil... miz-Zdūd¹⁴ aṣlu hūwa – fi-r-Ramle, w-iṣi fil-Lidd¹⁵, w-iṣi fi-Kuṣṣir Gāṣim¹⁶ min il-Maḡadle kamān. 55) ḡaḡulāka fil-Xalīl w-fi-ḡazze w-iṣi rāṣ¹⁷ ṣa-Maṣṣir w-iṣi rāṣ ṣal-Urdun, ahṣi Ṣummēl. 56) illi rāṣ ṣal-Urdun rāṣ ṣal-Urdun, w-illi rāṣ ṣala s-Ṣudīye kamān, yaṣni ṣfakkakat id-dunya. 57) ma ḡalliš hāḡa ḡarīb hāḡa yaṣni. 58) yaṣni iḡna min ṣēle kbīre, iḡna min ṣēlit Dirbāši, min ṣēle kbīre, bass abūyi w-ixwati min il-balad yaṣni, min Ṣummēl hāna ḡīna ṣar-Ramle. 59) willa kullu – iṣi fi-ḡazze w-iṣi fil-Xalīl w-iṣi fil-Urdun – kullu barra.

60) tḡawwazṣit b-sant il-xamsīn ana hāna. 61) ysawwu sbūṣ lal-walad, la-l-bint ma kanūš ysawwū, bass lal-walad ysawwū. 62) ḡafle ḡilwe bitkūn, biḡbaḡu xurfān, w-bašdēn ēš ysawwu? yōklu! 63) tiḡi nās iḡṣir kullha, bitbārik, w-bitḡaddu aw bitṣaššu w-birūḡu. 64) kull wāḡad birūḡ ṣa-bētu, w-xalaṣ.

65) kānat madrase, kān wāḡad min il-Falūḡe¹⁸ ydarris, stanna ta agullak ēš ismu, šēx ṣAbdurruḡmān kān... 66) ana ma ruḡtiš ṣal m... banāt ma kanīnīš yrūḡin, kānu l-wlād yrūḡu, bass l-wlād.

67) kunna ṣīd il-aḡḡa niḡbaḡ xarūf, w-niṣtru lal-wlād awāṣi ḡdād w-nfaṣṣlūlum w-nlabbsūhum willa ma... w-yṣayydu n-nās, yḡḡu ṣala baṣḡhum, ysallmu ṣala baṣḡhum, in-nās. 68) il-kull zayy hēk, w-fi-ṣīd il-fiṣṣir kānu

¹² Die Form *hōn* stammt aus dem Stadtdialekt von Ramle. Die richtige Form für *Ṣummēl* lautet *hān(a)*, wie z. B. in den Sätzen 46 und 58.

¹³ Kleinstadt nördlich von Gaza. Siehe hierzu meinen Artikel “Von Maḡdal nach Lidd – Ein Palästinenterschiedsfall”, der demnächst in der Gedenkschrift für Alexander Sima erscheint.

¹⁴ = Sdūd, heute Ashdod.

¹⁵ Zu den arabischen Stadtdialekten von Ramle und Lidd siehe meine Artikel: “Die arabischen Dialekte von Jaffa und Umgebung” und “Arabic Village and City Dialects in the Tel Aviv Area”.

¹⁶ Ein arabisches Dorf an der Grenze zum Westjordanland, im sogenannten Muṣallāḡ gelegen, nur wenige Kilometer nordöstlich von Tel Aviv.

¹⁷ = *rāḡ*.

¹⁸ Großer Nachbarort von *Ṣummēl* an der Straße von Maḡdal nach Bēt ḡibrīn. Der Ort hatte 1948 über 5000 Einwohner und zwei Schulen.

ysawwu kaʕⁱk w-ⁱysawwu... ʕāde yaʕni kaʕⁱk w-ftīr, faṭāyir¹⁹. (69) kunna ʕaḡīn... niʕⁱḡnu, yiʕⁱḡnū, w-yruggū, w-yḥuṭṭu fī zēt, w-yṭabbgū w-yux^ubzū w-baʕdēn yḥuṭṭu sukkar ʕalē, hāḡa fi ʕīd il-ftī^r. 70) aklāt ⁱkīre, ʕala l-babūr kunna nuṭbux iḡna, fī nās tuṭbux ʕan-nār. 71) fī nās tuṭbux ʕan-nār, iḡna kān ʕindna babūr, prīmus, kāz, nuṭbux ʕalē. 72) kunna nuṭbux ḡāḡ, nuṭbux zaḡalīl – ḡamām maḡṣī. 73) niḡbaḡu w-bnimʕaṭu w-binnaḡḡfu – fid-dār kunna rrabbi²⁰. 74) kān ʕindna fid-dār zaḡalīl, ḡamām, w-bniḡbaḡ²¹ min id-dār. 75) w-ⁱinnaḡḡf w-nuṭbux w-nōkil. 76) nsawwi maḡṣī, kusāye, malfūf, taḡriban biṣbah akl il-yōm, illi biddu ruzz bisawwū b-ruzz w-illi biddu frike bisawwū b-ⁱfrike. 77) kānat²² yistaʕⁱmlu la-frike aḡtar min il-yōm, ʕīd il-aḡḡa bniḡbaḡ fī xirfān. 78) kull dār, kull bēt lāzim yiḡbaḡ iḡ-ḡaḡīye – šāyif? – w-ʕīd il-ftī^r zayy ma biddu bisawwi, mišš zayy iḡ-ḡaḡīye. 79) ʕidēn fi-s-sana, ʕīd mawlid in-nawabi hāḡa mā aḡadⁱš biḡbaḡ fī – zikra, ḡikra ʕīd in-nabawi²³.

80) kān fī wili w-kān fī madrase fi-Šummēl, il-Xaḡ^r fi-Šummēl, ʕindu gubbe, ana ma... kunt zḡīre, walla ma xaššētu b-ḡāmiʕ. 81) ʕindu gubbe w-kānat in-nas trūḡ ⁱtʕalli, zayy ma biṣallu fiḡ-ḡāmiʕ hāna, yrūḡu yʕallu fil-wili. 82) baḡu²⁴ yḡūlu wili, l-Xaḡ^r ismu, fil-balad birūḡu yʕallu ʕ-ʕalā, zayy ma biṣallu fiḡ-ḡāmiʕ hāna. 83) inte šuft iḡ-ḡāmiʕ hān bixuššu biṣallu? hanāka hēk kān, yrūḡu yʕallu fī, fil-Xaḡ^r, w-illi biddu biḡḡir, illi ʕalē niḡ^r bisawwī. 84) kān magbara, w-kānu yibnu l-gab^r, yibnu l-gab^r min ⁱḡḡār w-šamēntu w-ysawwū, w-illi ma biḡdarⁱš yiḡⁱfnū bir-ramⁱl, minḡuṭṭ tiḡ²⁵ ir-ramⁱl šamēntu.

85) niʕab maʕ baʕḡna fi-l-hāra, niʕab maʕāna kōra, ma fišš luʕab, la fī murḡēḡa walla fī iṣi. 86) kullu yrūḡu ʕaš-ʕaḡar, yitsawwu murḡēḡa fi-š-ʕaḡar w-yiṭlaʕu. 87) tuḡūla mišš zayy il-yōm kānat, tuḡūli kānat kull wāḡad yimsik ⁱwlādu, ma yfalltūš l-ⁱwlād hēk.

88) biḡu bitḡaḡḡaru arāḡi n-nās, bass ana maṭalan ʕindi arḡ baḡdarⁱš azraḡḡa, biḡi wāḡad bitḡaḡḡarha minni ʕan-nuṣṣ. 89) ili biḡḡammanha ḡamān, ili nuṣṣ w-ilu nuṣṣ, w-hū bizraʕ w-biḡlaḡ w-bisawwi kull iṣi, w-ana bass baḡsim ḡabb baḡsim.

90) kān wāḡad, tⁱnēn kānu yiṣnaʕu l-miḡrāt, xašab yiṣnaʕū, w-yḥuṭṭu fī nḡās, minšan yuḡruṭ il-arḡ, w^u-yḡuṭṭū ʕala d-dawabb, waḡade min hāna w-waḡade min hān, win-nīr fin-nuṣṣ w-yiṣⁱbkū yuḡ^urṭu l-arḡ. 91) āxir iṣi ʕala ʕašⁱrna

¹⁹ Die Teigfladen mit unterschiedlichem Belag werden in den syrisch-palästinensischen Dialekten gewöhnlich *faṭāyir* genannt. In Šummēl hießen sie jedoch *ftīr*.

²⁰ = *nrabbī*.

²¹ Der Wortanfang ist etwas undeutlich. Man glaubt vor *bniḡbaḡ* noch etwas zu hören. Beim Transkribieren hat die Informantin die Existenz eines vorangehenden Wortes aber bestritten.

²² Vielleicht versprochen für *kanū*, wahrscheinlich wegen des folgenden femininen Nomens *frike*, oder es wurde in-nās ausgelassen: *kānat (in-nās) yistaʕimlu...*

²³ Hier wurde *mawlid* ausgelassen.

²⁴ Das ist die alte dörfliche Form, die meist durch städtisches *kān* ersetzt ist, wie in Satz 81.

²⁵ Beim Transkribieren hat die Sprecherin angegeben, daß es *fōḡ* „über“ heißen muß.

traktor šār, yǧību traktor w-yuḥ^urṭu w-yizraʿu. 92) fī ḥmār w-ḡanam w-bagar w... w-ḡmāl. 93) ʿḡmāl buḥ^urṭin, ʿḡmāl birūḥin yǧībin min wēn ma kān. 94) zayy safīne ḡ-ḡamal, biḥmil, w-(b)ithammlu w-biḡību, ēš mā biddu. 95) kān yīḡi baytari lamma wāḥad yṣīr ʿindu ḥaywāne, ytafnu yīḡi min tāni balad, mišš min ʿindna min il-balad, yīḡi zayy id-daktōr min tāni balad. 96) yḥakk... yaʿni ysawwīlha riḡlēha... baʿrifⁱš ēš kān ysawwi fīhin haḡḡla l-ḥaywān. 97) bin-nār yikwu, kānu yikwu, ayyi wāḥad biʿrif bīḡi bikwi, wil-ḥallāḡ. 98) kān fī ḥallāḡ, ḥallāḡ ma kaniš yimkin, 99) ḥallāḡ, wāḥad taḥūntu tōḡʿu, wāḥad ʿindu dimmal? ḥāḡa l-ḥallāḡ, ḥallāḡ kān ysāʿid yaʿni.

Übersetzung

1) Wir waren Bauern, wir säten, wir säten Gerste, wir säten Weizen, und wir säten Linsen, und wir säten Mais, wir säten Sesam, wir pflanzten Bäume, (mit) Früchten, Kakteenfeigen, Feigen. 2) Es gab... den Weizen ernteten sie und droschen sie, und sie machten daraus... sie holten den Weizen heraus, und sie mahlten ihn, sie reinigten ihn (zuerst) und mahlten ihn, und sie machten aus ihm Mehl und Brot. 3) Das ist der Weizen, und jene Linsen kochten sie. 4) Die Gerste gaben sie den Lasttieren ins Futter.

5) Die Hochzeitsbräuche: Eine Tochter, (wenn ich zum Beispiel) eine Tochter hatte, gab es bei uns nicht die Gepflogenheiten, (daß) das Mädchen mit dem Jungen sprach. 6) Unsere Gepflogenheiten (waren, daß) das Mädchen nicht mit dem Jungen zu sprechen pflegte. 7) Eine (Frau) kam (und) sagte beispielsweise: „Sarah hat eine Tochter“. 8) Die Mutter des Bräutigams kam (dann) und hielt um ihre Hand an, (indem sie sagte:) „Seid ihr einverstanden oder seid ihr nicht einverstanden?“ 9) Wenn wir einverstanden waren, heirateten sie, (und) wenn wir nicht einverstanden waren, heirateten sie nicht, das waren die Sitten und Bräuche. 10) Und wir machten Hochzeitsfeiern und schlachteten (und machten) Manāsif²⁶ und Essen. 11) Das waren die Hochzeitsbräuche bei uns, siehst du. 12) Die Mitgift bezahlten sie (mit) Geld, money, sie bezahlten, an den Vater der Braut, und der Vater der Braut ging und kleidete (mit dem Geld) seine Tochter ein. 13) Er brachte ihr Gold(schmuck), er brachte ihr Kleidungsstücke, Brautausstattung, ihr Vater stattete sie vollkommen aus. 14) Sie (die Eltern der Braut) forderten kein Haus (für das Brautpaar), also normalerweise. 15) Sie pflegte zu heiraten (und blieb) bei den Eltern ihres Mannes, in der Familie, für die (nähere) Zukunft, (erst) wenn sie Kinder bekamen, bauten sie. 16) Sie bauten Häuser und jeder verließ (das Haus der Eltern), und die Familie verzweigte sich, sie wurde groß, die Familie verzweigte sich. 17) Das waren unsere Sitten und Gebräuche.

18) Bei uns gab es welche, die bauten mit Steinen, und es gab welche, die bauten mit Lehm. 19) Nicht jeder war in der Lage, mit Steinen zu bauen. 20) Die Leute waren nicht... die Leute lebten in einfachen Verhältnissen, sehr bescheiden. 21) Sie pflegten zu bauen, derjenige, der mit Steinen baute, der mit Steinen bauen konnte,

²⁶ Sg. *mansaf*, ein Reisgericht mit Lammfleisch und Mandeln.

baute mit Steinen, und wer nicht in der Lage war, baute mit Lehm. 22) Unser Haus war ein Haus aus Stein, Kalkstein, es war aus Brückensteinen,²⁷ das Haus meines Vaters. 23) Unser Haus war aus Stein, das Haus des Ḥağğ İḥmad is-Silme war aus Stein, das Haus des Yūsif İḥmad Ḥasan war aus Stein, das Haus des – wie war sein Name? – Ḥamad Ḥasan ʿAwaḍalla war auch aus Stein. 24) Es gab ungefähr vielleicht zehn Häuser aus Stein, aus Brückensteinen, von (Steinen für) die Brücke. 25) Es pflegten Maurer zu kommen, ja, Maurer. 26) Unser Haus haben gebaut dies... (Leute) aus Miğdal haben es gebaut, Leute aus Miğdal haben es gebaut, Xalīl, Xalīl is-Saxtūt und Xalīl Kaḥlūt haben es gebaut, beide waren bei meinem Vater akzeptiert.

27) Als uns die Juden vertrieben, gab es (arabische) Revolutionäre, Revolutionäre kamen, jeder beispielsweise (kämpfte) gegen die Juden. 28) Die Juden wollten die Revolutionäre nicht. 29) Die Engländer waren es, die den Juden das Land gegeben haben. 30) Es kam einer, der (die Leute) hereingelegt hat, einer kam (als Strohmann), um das Land zu kaufen, ich hatte beispielsweise Land, es kam einer (und) kaufte es von mir, (dann) gehörte es ihm. 31) Er (der Strohmann) ging und gab es... er hatte das Geld von dem Juden genommen und kaufte für den Juden Land. 32) So kam es zu Ländereien für die Juden bei uns. 33) In ganz... nicht nur (in) unserem Dorf, in ganz Palästina geschah es so. (34) Als der Krieg begann, hatten die Palästinenser keine Waffen und hatten kein... 35) Sie zogen hinaus mit Knüppeln und mit Stöcken. 36) Wer ein Gewehr hatte... es waren wenige, die Gewehre hatten, mein Vater und unsere ganze Familie war bewaffnet. 37) Es gab Waffen, aber nicht jene starken Waffen. 38) Deutsche (und) englische Gewehre gab es, und was noch? – auch Schnellfeuergewehre, so war es. 39) Und als sie kamen, begannen sie, Dēr Yasīn anzugreifen. 40) Hat jemand zu dir davon gesprochen? 41) (In) Dēr Yasīn griffen sie die Mädchen an, sie begannen die Mädchen zu ergreifen, die Juden. 42) Als die Leute... bei uns ist das Land teuer, das Mädchen ist teuer, die Leute flüchteten, aus dem Dorf flüchteten sie ins Gebirge, in die Berge, nach Bēt Ūla und nach ʿAğğūr, nach Bēt Ğibrīn. 43) Einige flüchteten nach Gaza, die Leute flüchteten nach Hebron, das Dorf leerte sich, niemand blieb im Dorf. 44) Und (wir sagten:) „Heute kehren wir zurück, morgen kehren wir zurück“ und (immer wieder:) „Heute kehren wir zurück und morgen, und (es kommt) ein Waffenstillstand und (es kommt doch) kein Waffenstillstand“, und es kam nichts dabei heraus. 45) Wir blieben Flüchtlinge, und bis jetzt und auch in Zukunft²⁸ sind unsere Ländereien in der Hand der Juden – so ist es! 46) Sie haben sie besetzt, also Besetzung, und dann lebten wir hier, wir leben (eigentlich) nicht, offen gesagt. 47) Ja, wir leben (eigentlich) nicht, was uns betrifft, haben wir unsere Freiheit nicht bekommen, bei uns ist keine Freiheit. 48) Alle Araber haben keine Freiheit, die Juden haben alle Freiheit. 49) Und das (Gegenteil haben) wir.

50) Ich kam hierher, ich verließ Şummēl (und kam zuerst) nach Hebron. 51) Von Hebron kehrten wir nach Mağdal zurück – kennst du Mağdal? – wir kehrten nach Mağdal zurück. 52) Wir blieben zwei Jahre in Mağdal, (dann) siedelten uns die Ju-

²⁷ d. h. aus Steinen, wie man sie für den Brückenbau verwendet.

²⁸ Wörtl.: morgen.

den um, sie brachten uns nach Lidd, einen Teil nach Lidd, einen Teil nach Ramle. 53) Von Mağdal gab es Leute, die in Ramle wohnten, (vielmehr) in Lidd. 54) Und Zaggūt, ṢAbdaḷla Zaggūt, wohnte in Ramle, seine Herkunft ist (aber) in Mağdal, (eigentlich) ist seine Herkunft aus Sdūd – er (wohnte) in Ramle, und einige in Lidd und einige Bewohner von Mağdal waren auch in Kufr Qāṣim. 55) Jene waren in Hebron, und in Gaza, und einige gingen nach Ägypten, und einige gingen nach Jordanien, (von) den Einwohnern Ṣummēls. 56) Wer nach Jordanien ging, ging (für immer) nach Jordanien, und wer nach Saudi-Arabien ging ebenfalls, also die Welt hat sich aufgelöst. 57) Das gibt es nicht mehr, (daß) jeder dem anderen nahe ist²⁹. 58) Also wir sind von einer großen Familie, wir sind von der Familie Dirbāṣi, von einer großen Familie, aber nur mein Vater und meine Geschwister kamen von dem Dorf, von Ṣummēl, hierher nach Ramle. 59) Aber alle (anderen) – einige sind in Gaza und einige in Hebron und einige in Jordanien – alle (anderen) sind im Ausland.

60) Ich habe hier (in Ramle) im Jahre (19)50 geheiratet. 61) Sie machten den Sbūṣ³⁰ für den Knaben, für das Mädchen pflegten sie ihn nicht zu machen, nur für den Knaben machten sie ihn. (62) Es ist eine schöne Feier, sie schlachten Schafe, und was machen sie dann? Sie essen! (63) Die ganzen Leute kommen (und) gratulieren, und sie essen zu Mittag oder zu Abend und gehen weg. 64) Jeder kehrt in sein Haus zurück, und es ist Schluß.

65) Es gab eine Schule, einer aus Falūge pflegte zu unterrichten, warte daß ich dir sage wie sein Name war, da war Scheich ṢAbdurruḥmān... 66) Ich bin nicht gegangen, in die S... Mädchen pflegten nicht zu gehen, die Jungen pflegten zu gehen, nur die Jungen.

67) Wir pflegten am Opferfest ein Schaf zu schlachten, und wir kauften für die Kinder neue Kleidung und schnitten sie ihnen zu und zogen sie ihnen an und da... und die Leute wünschten Glück zum Fest, sie kamen zueinander, begrüßten einander, die Leute. 68) So ist das alles, und am Fest des Fastenbrechens pflegten sie Kuchen zu machen und sie machten... also das Übliche, Kuchen und Teigfladen. 69) Wir pflegten den Teig... zu kneten, sie kneteten ihn, walzten ihn dünn aus, gaben Öl darauf, klappten ihn (den Fladen) zusammen und buken ihn, und dann taten sie Zucker darauf, das (machten sie) am Fest des Fastenbrechens. 70) Viele Gerichte (gab es), wir kochten auf dem Gaskocher, es gab Leute, die kochten auf dem Feuer (mit Holz). 71) Es gab Leute, die kochten (mit Holz) auf dem Feuer, wir hatten (aber) einen Gaskocher, einen Primuskocher, (mit) Gas, auf dem kochten wir. 72) Wir kochten Hühnchen, wir kochten Täubchen – gefüllte Tauben. 73) Wir schlachten sie, und wir rupfen sie und putzten sie³¹ – im Haus pflegten wir sie zu halten. 74) Wir hatten bei uns im Haus Täubchen, Tauben, und wir schlachteten von (den Tauben) des Hauses. 75) Und wir putzten und kochten und aßen (sie). 76) Wir machten gefülltes Gemüse, Zucchini, Kohl, es ähnelte ungefähr dem Essen von heute, wer

²⁹ Wörtl.: dieser ist diesem nahe.

³⁰ Ein Fest für einen neugeborenen Knaben am 7. Tag nach der Geburt.

³¹ Damit ist vor allem das Entfernen der Innereien gemeint.

Reis mochte, dem machten sie (die Füllung) mit Reis, und wer Frike³² mochte, dem machten sie sie mit Frike. 77) Sie haben (damals) die Frike öfter verwendet als heute, am Opferfest kochten wir Schafe. 78) Jedes Haus, jede Familie mußte das Opfertier schlachten – siehst du? – und am Fest des Fastenbrechens machte man, was man wollte, es ist nicht wie das Opferfest. 79) Es gibt (nur) zwei Feste im Jahr, (denn) am Fest der Geburt des Propheten schlachtet niemand – es ist nur ein Gedenktag, ein Gedenktag ist das Fest (der Geburt) des Propheten.

80) Es gab einen Heiligen und es gab eine Schule in Şummēl, der (heilige) Xaḍr war in Şummēl, er hatte eine Kuppel, ich habe nicht... ich war noch klein, ich habe keine Moschee betreten. 81) Er hatte eine Kuppel und die Leute gingen (dorthin) um zu beten, so wie sie hier in der Moschee beten, gingen sie und beteten bei dem Heiligen. 82) Sie pflegen „Heiliger“ zu sagen, Xaḍr war sein Name, im Dorf gingen sie und beteten das Gebet, so wie sie hier in der Moschee beten. 83) Hast du die Moschee hier gesehen, (wie) sie hineingehen (und) beten? Dort war es (auch) so, sie gingen (und) beteten darin, beim Xaḍr, und wer ein Gelübde ablegen wollte, (oder) wer ein Gelübde zu erfüllen hatte, tat es. 84) Es gab einen Friedhof, und sie pflegten das Grab zu bauen, sie bauten das Grab mit Steinen und Zement und machten es (zu einem Grab), und wer dazu (finanziell) nicht in der Lage war, den begruben sie im Sand, wir taten unter (eigentlich: auf) den Sand Zement.

85) Wir spielten miteinander im Viertel, wir spielten gemeinsam Ball, es gab keine (anderen) Spiele, es gab keine Schaukel und nichts. 86) Alle stiegen auf die Bäume, sie machten sich eine Schaukel in den Bäumen und stiegen hinauf. 87) Die Kindheit war nicht wie heute, (in) meiner Kindheit pflegte jeder seine Kinder bei sich zu behalten, sie ließen die Kinder nicht so frei weggehen.

88) Die Leute kamen und pachteten Ländereien, nur wenn ich beispielsweise Land hatte, das ich nicht bepflanzen konnte, (dann) kam einer und pachtete es von mir für die Hälfte (des Ernteerlöses). 89) Er pachtete (von) meinem (Land) die Ernte mit Garantie, für mich eine Hälfte und für ihn eine Hälfte (des Erlöses), und er säte und pflügte und machte alles, und ich teilte nur (unter uns beiden) auf, (das) Getreide teilte ich.

90) Es gab einen, zwei gab es, die den Pflug herstellten, aus Holz fertigten sie ihn, und sie taten Kupfer darauf, damit er die Erde pflügte, und sie spannten ihn an die Zugtiere, eines auf dieser Seite und eines auf jener Seite³³, und das Joch in der Mitte und sie spannten ihn (den Pflug) daran (und) pflügten das Land. 91) Ganz zuletzt, in unserem Zeitalter, kam der Traktor, sie brachten einen Traktor und pflügten und säten. 92) Es gab Esel und Schafe und Kühe und Kamele. 93) Kamele pflügten, Kamele gingen und brachten (Lasten) von woher es auch war. 94) Das Kamel ist wie ein Schiff, es trägt, und es erträgt es und es bringt, was man will. 95) Es pflegte ein Tierarzt zu kommen, wenn jemand ein (krankes) Tier hatte, riefen sie ihn an, er kam aus einem anderen Dorf, es war keiner von uns, aus unserem Dorf, er kam wie der Arzt aus einem anderen Dorf. 96) Er behand... also er machte ihm seine Füße...

³² Noch grüner, geschroteter Weizen.

³³ Wörtl.: eins von hier und eines von hier.

ich weiß nicht, was er mit ihnen machte, (mit) diesen Tieren. 97) Mit Feuer kauterisierten sie, sie pflegten zu kauterisieren, jeder, der es konnte, kam und kauterisierte, und (vor allem) der Friseur. 98) Es gab einen Friseur, vielleicht gab es doch keinen Friseur. 99) Ein Friseur (behandelte, wenn) einem der Backenzahn schmerzte, wenn jemand eine Eiterbeule hatte, dieser Friseur (behandelte diese Krankheiten), ein Friseur pflegte also zu helfen.

BIBLIOGRAPHIE

- Arnold, Werner; "Von Maždal nach Lidd – ein Palästinenserschicksal" [im Druck].
- Arnold, Werner; "...sie flüchteten vor dem Krieg". Ein Text im arabischen Dialekt von Zakarīya" [im Druck].
- Arnold, Werner; "Die arabischen Dialekte von Jaffa und Umgebung". In: *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Edited by Martine Haak, Rudolf de Jong, Kees Versteegh. Leiden-Boston: Brill, 2004. pp. 33-46.
- Arnold, Werner; "Arabic Village and City Dialects in the Tel Aviv Area". In: Lutz Edzard, Jan Retsö (eds.). *Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon 2*. Oslo-Göteborg Cooperation 4th-5th November 2005. Wiesbaden 2006, pp. 34-39.